

80
447
拉丁化概論

葉籟士 著
天馬鼓書一
尹庚 主編



總目錄

第一編 理論

第一章	一個嚴重的問題	6
第二章	中文的改造運動	12
第三章	中國話寫法拉丁化	22
第四章	從方言到統一語	30

第二編 寫法

第一章	一句話的分析	40
第二章	字母跟發音	46
第三章	音段的構成	56
第四章	詞兒的寫法	64
第五章	標點符號的用法	80

第一篇

理論

第一章	一個嚴重的問題	6—9
第二章	中文的改造運動	12—19
第三章	中國話寫法拉丁化	22—28
第四章	從方言到統一語	30—35

第一章

一個嚴重的問題



一個非常嚴重的問題

據最近政府的統計，在全國人口四萬萬三千餘萬人中，識字的只有百分之二十，大約八千七百餘萬人，不識字的却有百分之八十，大約三萬四千餘萬人。這就是說：在十個中國人裏頭，僅僅有兩個人識字的。

可見現在的中國文字，已經不是大家的東西了。所以有人說：『中國現在等於沒有文字』，一點也不是過火的。

這是一個多麼嚴重的問題呀！

中國民族要在這世界上生存下去，那些識得『十三經』的名目的學者，『燈紅』會對『酒綠』的文人，並無用處，却全靠大家的切實的智力，是明明白白的。那麼，首先就得除去傳佈智力的阻礙，

把文字交給大家，也是明明白白的。

這件事很容易解釋的

對於這個問題，十多年以前，盲目詩人愛羅先珂，曾有一段話，是說得非常中肯的：

『在這四萬萬人民的國中，怎麼只有極少數的文學家和喜歡文學的人呢？這件事實是很希奇的，可是亦很容易解釋的。

作工的人沒有空閒去學習，更沒有空閒去研究白費工夫而難見功效的希奇古怪的中國字。

在事實上，似乎全世界沒有一個民族的文學，和民衆完全隔絕像不幸的中國文學這種樣子的。現在的一般工人，並不是對於文學沒有興趣，他們亦許是非常有興趣的；他們不愛文學，只是因為終日要作工，沒有希望能制勝這種希奇古怪的文字的困難。因為中國有這種文字的障礙，你們知識階級不但與歐美的土蠻相隔絕，並且同你們自己的人民相隔絕。這種障礙，比古代的萬里長城，更堅固，比

專制君主的蠻性，更要危險。」（見民智書局出版的『過去的幽靈及其他』第一頁到第二頁）。

方塊漢字根本的缺點

第一就是它的難。漢字是所謂象形文字，然而不幸得很，現在已經不再『象形』的了。比方『日』這個字，已經看不出太陽的『形』，我看倒有點像一個書架了。因為漢字是種不象形的象形字，於是我們不得不花費許多時間和精力，來憑空一塊一塊地記憶無數塊煩雜的圖形。不但是它的『形』（寫法），我們還要記住它的讀法和意思。現在高中畢業的學生做出來的國文，未必全能通順，可見漢字這堵高牆，非化十來年苦功，你休想爬得過！在目前這樣多忙的時代，能悠然讀書十年的人，究竟是極少的啊。

第二就是它對現代人的不合用。漢字至今還停留在原始的階段上，無法叫它跟現代的科學技術結合起來，無法叫它精密化，國際化。科學上的術語

要準確譯成漢字，是接近於不可能的難事。人家說一句話，譯成漢字却非要兩句不可。他如編目，分類，檢字，打字，排字，對於漢字都是永遠無法解決的困難。吳稚暉形容漢字排字之難，說過這樣的話：『每檢一稿，便如驢旋蟻轉，不出庭戶，日行千里！』真是妙喻。

第三就是跟口語的分離。話這樣說，字却偏偏要那樣寫，這艱難比學一種外國話有過之，無不及。漢字原來不是表音的文字，所以要它來如實表現活潑的口頭語，是辦不到的。因為漢字並非表音的文字，提筆的人往往偷懶，不管像不像話，結果文字和說話愈隔愈遠，愈弄愈難懂了。

第二章

中文的改造運動

教會土白羅馬字運動

鴉片戰爭（一八四二年）以後，外國教士紛紛到中國來傳教。他們爲要傳佈『福音』起見，深知艱難的漢字，決不是宣傳的利器，於是創製各地土白羅馬字用來翻譯聖經『以廣流傳』。十九世紀末葉，在中國南方一帶，教會羅馬字，頗爲風行，至今寧波鄉間，信教的老太婆，還用着土白羅馬字跟出外的兒子通信：當時它的勢力，可以想見。

教會創製的各地土白羅馬字，據說有數百種之多。上海話，蘇白，溫州話，廣州話，潮州話，南海話，廈門話，甯波話，苗語，官話，客話的羅馬字聖經，至今還可以買到。

從技術的觀點來看，教會羅馬字有一個極大的缺點，就是並未採用『詞兒連寫』的方法，這正是

初期諸方案共通的毛病。但是它也有個特點，就是它不用某一土話，作為強制的標準語，這使得它容易深入民間。

對於教會羅馬字運動的評價，焦風曾說道：『教會的傳佈拼音字母，目的在要大眾接受其麻醉的教義而已，所以這是一種手段，而不能成爲一種有前途的運動。』因此，這種教會羅馬字運動，是『沒有何種正面的積極的意義的』。

切音新字和豆芽字母

一八九二年有個福建人盧翹章，發表了一套羅馬字式的拼音字母，定名爲『中國第一快切音新字』。這套字母，是把當時漳州泉州一帶流行的教會羅馬字，增加修改而成的。他還編了一冊課本『一目了然初階』，（中國切音新字廈腔），流行甚廣，學的人只要半年，便能自由拼寫了。一九〇六年盧翹章把他的字母，改成日本假名式的簡單筆畫，呈繳『外務部』，進呈御覽，但是終於給『譯

學館』批駁了。他受此打擊，於是改變方向，努力向社會宣傳。盧氏可算中國第一個拼音文字的先驅者，他從事這個運動，差不多有四十年之久。

次於盧翹章而創製拼音字母的要算吳稚暉了。一八九五年，他便完成了一套『豆芽字母』，但是沒有出書發表。三十多年來，吳稚暉和他的夫人通信，就是用的這套字母的。『豆芽字母』採取獨體篆文，有時亦自創簡筆，形狀頗像豆芽，所以有這個名稱。

官話字母和簡字

『切音新字』以後的繼起者中，獲得相當成功的，我們可以舉出王照的『官話字母』，和勞乃宣的『簡字』。『官話字母』最初發表於一九〇〇年。完全摹倣日本的假名，採取漢字的邊旁作為字母。當時的名人嚴修，吳汝綸，袁世凱等都替他鼓吹推行，中國北方一帶，學過他的字母的，據說有幾萬人之多。王照還創辦過『拼音官話書報社』，

(14)

編印初學修身，倫理：歷史，地理，地文，植物，動物，外交等書，銷路達六萬多部，又曾發刊『拼音官話報』。宣統初年，袁世凱倒，該社被封，官話字母也被禁止傳習了。

王照的『官話字母』，專以北京音爲限，所以未能推廣到南方。勞乃宣把王照的字母，增訂了好幾次，在一九〇七年發表『簡字全譜』於南京。其中共有一百十六母，二十韻，包括全國各地方言，所以稱『全譜』，（其中京音一譜是全用王照的）。勞乃宣主張南方人先學南方簡字，以便應用；學成之後，再學京音，以歸統一。這種主張，當時頗受人攻擊，被人罵爲分裂語文的罪魁。勞乃宣在一九〇八年曾面奏西太后，說明簡字的效用，請旨頒行。不料那時的『學部』反對簡字，終於置諸『不議不答』。後來由嚴復等人，在『資政院』倡議，這件事剛好發動，辛亥革命已經起來了。

注音符號的產生經過

一九一二年（民國元年）教育部召集『臨時教育會議』，議決召開『讀音統一會』，以『籌議國語統一之進行方法』。一九一三年（民國二年）二月，『讀音統一會』正式開會，到會員四十四人，（有由教育部聘定的，有由各省推派的），公舉吳稚暉為議長，王照為副議長。第一步工作，是審定國音，把『備審字類』，先行印發各會員，要他們把會中預備好的『記音字母』，（在未決定正式字母以前，暫時應用的音符），把各省的讀音注上，然後以票數最多的作為國音。審音工作做了一個多月，共審定六千五百多字。第二步工作，是核定音素，決定字母。會場上有人主張採用邊旁的，有主張符號的，也有主張羅馬字的，幾乎每人有一套字母，各不相讓，幾至動武，秩序大亂。吳稚暉在『三十五年來之音符運動』的一篇文章中說道：『讀音統一會開會的時節，徵集及調查來的音符，……各種花樣都有。而且都具匠心，或依據經典，依據韻學，依據萬國發音學，依據科學，無非個個想做蒼

（ 16 ）

顏，人人自算估盧，終着意在音字，幾乎也無從軒輊，無從偏採那一種。』當時無法了結，終於由一部份會員提議把審音時暫用的那套『記音字母』（註）正式通過，定名為『注音字母』，共計三十九個。一九一八年，『注音字母』由教育部正式公佈。一九一九年又由『國語統一籌備會』，重新增加了一個字母，湊成四十之數。一九三〇年，國民政府下令，把『注音字母』，改名『注音符號』。一九一九年『國音字典』出版後，又引起了『國音』，和『京音』的爭論，最後，才決定用『漂亮的北京語言』，作為標準音。

『注音符號』這一套字典，正如它的名稱一樣，只能適用於『注音』，如要作為一種獨立的文字，就有許多缺點。『國語統一會』，後來就着手『國語羅馬字』的創製。可見他們也深知『注音符號』的無能為力的。

（註 這套字母中有十五個字母，採取了辜太炎所創製的『紐文』（聲母）和『韻文』（韻母）。

數人創製國語羅馬字

『五四』以後，關於漢字羅馬化的問題，漸漸爲人注意起來。一九二三年，『國語月刊』，還出過一期『漢字改革號』，趙元任，林玉堂（後改名語堂），錢玄同；黎錦熙等都主張『漢字革命』，以羅馬字代漢字。錢玄同，趙元任，林玉堂諸人，都曾擬過草案，互相討論。『國語統一會』第五次大會議決組織『國語羅馬字拼音研究委員會』，除上述四人以外，還有劉復（半農），汪怡，周辨明等參加。『時以政治影響，統一會不能積極進行。於是劉復約集委員之在北平者，組織「數人會」。由專家私自會商，從事於國語羅馬字之決定。』（註）自一九二五年到一九二六年，歷時一年，才擬好拼音法式，一九二六年十一月由統一會自行公佈。一九二八年九月，復由大學院正式公佈，認爲此種國語羅馬字，『足以喚起研究全國語音學者之注意，

（註）見羅常培的『國音字母演進史』。

並發表意見，互相參證；且可作為國音字母第二式，以便一切注音之用』。這裡所說的第二式，是對第一式『注音符號』而說的。

國語羅馬字創製以來，已有八九年的歷史，出版的書籍，有黎錦熙的『國語羅馬字國語模範讀本首冊』，趙元任的『最後五分鐘』（劇本，跟漢文對照），陸衣言的『國語羅馬字入門』等幾本。但因為拼法的繁複（有四聲的變化），一方面果然使它比教會羅馬字要精密，但是，另一方面却成了它本身發展的阻力了。

第三章

中國話寫法拉丁化

拼音文字的三個條件

中國過去的拼音文字運動，證明了中國文字的拼音化，是全然可能的，而且在語文的發展上，也是必然的趨勢。但是我們需要怎樣的拼音文字呢？

第一要簡易合用。所謂簡易，就是要易說，易寫，易看，易聽，叫大家都能自由使用。並且要在並不妨礙精密的範圍以內，力求簡單，這樣才能叫這種文字，成為大家適用的工具。

第二要國際化，適合現代科學技術的要求，使得業已國際化了的現代的各科術語，都可以有機地吸收過來，以促進中國文字的現代化，國際化。

第三要能如實表達口頭語，使得說話跟寫字一致起來，叫能說話的人，都會寫字，看書。

這是目前中國拼音文字，所必要的，缺一不可
(22)

的，最根本的三個條件。注音符號，能某程度地滿足第一第三兩個條件，但是它不能滿足第二個條件，這是它的缺點。國語羅馬字能滿足第二第三兩個條件，但是它的拼音規則太繁，又不能滿足第一個條件。

中國話寫法拉丁化

直到去年，『中國話寫法拉丁化』的提出，才給了這個問題，比較令人滿意的解決。

第一它的寫法規則，很是簡便，並且廢除漢字的四聲（它的理由，下面再說）。zh（知），ch（痴），sh（十），rh（日）等字母，也比國語羅馬字的 j, ch, sh, r, 來得要整齊，容易認些。它打破了『一個音段必須包含一個母音』的從來的主張，大胆地把『兒子』拼作 rz, 『自私』拼作 zb, 倒是個直截了當的辦法。

第二它和國語羅馬字一樣，採用了拉丁字母（即羅馬字）使得形式國際化，而且便於書寫，同時

也把譯名，編目，打字等等漢字無法解決的問題一起解決了。

第三它是把口頭語作基準的。它不是把漢字，譯成拉丁字母，而是把現代人的活潑的說話，來拉丁書法化。它主張各區方音的拉丁化，使得目前還說着方言的大多數人，能很快地學成這種寫法，以便自由應用。

中國話拉丁化的原則

這裡再來介紹拉丁化所主張的『中國文字拉丁化』的幾條原則——

第一它認為漢字是普及教育的阻力，主張用一種通俗而科學的文字來代替。

第二它主張促進中國文字的國際化。

第三它不贊成用邊旁做字母，而主張採用拉丁字母。

第四它認為『文言』，是和現代人的說話隔絕的，主張實行拉丁化，把文字交給大家。

第五它主張拉丁化的並非『只是初級教育的工具』，主張一切都用拉丁化來寫。

第六它主張中國話可分做（1）北方音，（2）廣東音，（3）福建音，（4）江浙音，（5）湖南及江西的一部份的口音等五個方音區，把各區方音拉丁化。

第七它主張批判地處理方言。

第八它主張吸收國際化的現代術語，但反對立刻一律採用國際化的主張。

第九它不主張在拉丁化普及之前，馬上廢除漢字。

第十它主張加深研究中國方言。

爲什麼採用拉丁字母

爲什麼要採用拉丁字母呢？它的理由又在哪里呢？

我們知道：拼音文字，是用音符（字母）來代表語言的聲音的。這種符號，有各種各樣的，拼

音文字的系統，也是各種各樣的，有拉丁，希臘，阿剌伯，猶太，蒙古，斯拉夫等等拼音文字的系統，但是其中最通行的，要算拉丁字母。大多數的國家，像英吉利，美利堅，德意志，法蘭西，意大利等等，都使用拉丁字母。幾年前，連本來用阿剌伯字母的土耳其，也改用拉丁字母了。所以拉丁字母，是頂國際化的字母。

而且在科學上，拉丁字母，早已佔了很重要的位置。像代數，幾何……等數學中的符號，化學原質的符號，醫學上的名詞，也都採用拉丁字母，此外，像中國的日本的鐵路車站的站名，郵局的戳子上，也都用拉丁字母拼音。

拉丁字母，已經是現代人必備的常識，溝通國際文化的媒介，所以如果要把中國的文字拼音化，拉丁字母自然是頂適當的了。

拉丁化和四聲的問題

拉丁化的廢除四聲，是最引起人們討論的一個

根據拉丁化方面的主張，四聲是不必在拼法中表出的。只有用來『注』漢字的『音』的符號，才有在寫法表出四聲的必要。

拉丁化提出的一切用大家說着的口頭語爲基準這一個主張，是拉丁化的一個特色。如果用文人的文縷縷的說話爲基準，那麼四聲的表出，也許是不能省的。所以拉丁化的以口頭語爲基準的這一個原則，和它的廢除四聲的主張是不可分離的。

這個四聲問題，是討論過許多次的老題目。製定注音符號的當時，吳稚暉曾竭力反對過四聲，在他的『補救中國文字之方法若何』的一篇文章中，有過這樣一段話：

『南北熱心推廣注音字母的一班同志，至今還是不能把觀念弄得很清楚；往往有無謂的設施，引人疑怪。借着注音字母，教教一班『灶婢斷羹』(註)

(註 作者原註：『按，屢言『灶婢斷羹』，我滋並無要義，不過借以形容最苦惱，無機會能受教育之人。』

任他單獨應用，原足補助通俗教育，發生很大的效力。但有最無謂的一端，卽諸君定要在字母上面贅附四聲。……達意，是從上下文語氣接連聽進耳朶，彼此幫助，合成意思；雖四聲全行弄錯，也能達意。如其不信，我將官音拚起若干來，假使說：衆話命鍋低伊柯縱通交巽問，低而柯交冤師欸，低散柯交里怨闕，低思柯交奉果丈（註）。諸君讀下去，定能懂我意思。』

如果這段話說得不錯，那麼四聲的表出，的確如吳稚暉所說，是『一種贅疣辦法』，而拉丁化的廢除四聲，也是必要的了。

（註）『中華民國第一個總統叫孫文，第二個叫袁世凱，第三個叫黎元洪，第四個叫馮國璋。』

第四章

從方言到統一語

現在還沒有統一語

關於拉丁化和方言統一語的問題，也是討論得最熱烈的一個問題。這裡我們專立一章，來介紹拉丁化方面，對於這個問題的主張。

據拉丁化方面的意見，中國目前，本來尚未有統一的民族語。以北平話作為標準語的『國語統一運動』，至今尚未收到實際的效果，最大多數的人民，還是使用着各別的方言。

而且從各地方言的音素上來考察，可以看出現在離開統一語的完成，還有一個時期，決不能一脚跨得過的。比方一般浙江人學京話，就只能說到 Zego len (這個人) 的程度，而說不像 Zhego rhen。四川人說『吃』為 c，而發不出 ch 的音。『把那個東西拿來 (ba nago dungsi nalai)，在好些地方

(50)

是說作 ba lago dungsi lalai (把拉個東西拉來) 的。

所以中國目前還沒有統一語，而且離開統一語的完成，還有一個相當長的時期——這便是中國話目前的實在情形。

拉丁化並不分裂語言

那麼，如果把方言拉丁化，是不是把中國的語言分裂了呢？

依據拉丁化方面的見解，這是不然的。我們目前的漢字，表面上雖像全國統一的，其實各地的讀音，還是分歧的，這是一；第二，漢字的字面上的全國統一性，只限於八千七百餘萬的識字人，跟百分之八十的人們，是毫不相干的。

中國的語言，早就不是統一的，所以拉丁化不過承認這個事實，拉丁化並不是把已經統一了的語言，故意把它弄得分裂。

其次，有人說，拉丁化足以使中國人民，不能

團結而形成分裂。這依了拉丁化的見解，也是不確的。因為人們是依了物質的利益，而團結的，決不是靠了語言的統一，而團結的。這是很明白的。

各區只有方音的分歧

又有人說，拉丁化是保守方言土話的，而方言土話，是原始的，封建的。

其實拉丁化所主張的，與其說是方言土話，倒不如說是方音土音。拉丁化實行以後，各方言間的差別，主要的是『方音的差別』，而這個方音的差別，是在大家的口頭上客觀地存在着的。至於各區方言文字的語彙，拉丁化不但主張要清洗落後的不適用的詞兒，並且還主張吸收別區的，甚至國際通行的新詞。

所以拉丁化並不是『保存』土話，而拉丁化了的方言文字，也決不是封建的，原始的文字。

各區的新文字之間的不同，並不是內容上的不同，而是形式的——主要的是口音的不同。中國的

人民，決不會因口音的不同，而分裂的，正好像我們決不會因所穿的布衫的長短不同，而分裂起來一樣的。

中國話不統一的原因

但是，我們要問：中國話爲什麼在目前還不能統一呢？我們是不是要它統一起來呢？

中國至今並無統一語，是有着經濟的社會的多方面的原因的，而其中還有一個原因，就是：因爲我們使用的是象形漢字，而不是拼音文字。

因爲過去我們使用的不是拼音文字，而方塊字又負不起拼記各地方言的責任，於是各地方言的接觸和交溶，只有在口頭上和異鄉人交談時，才有可能。書面上的交溶及相互影響，是無法存在的，而這種口頭的交談，在交通阻隔，區域廣大的中國，對於多數人是很少這種機會的，而且即使因口頭交溶，而產生了一種較爲普通的新語言時，因爲沒有記錄的工具，也容易夭折，決不會流行開去，所以

我們可以說，各地土話的不能急速交溶，是使用象形文字的國家應有的現象。

那麼我們是不是要促進土話的交溶呢？是不是要促進統一語的產生呢？

這自然是不成問題的，而且也是必然要有的。問題是怎樣才能促進土話的交溶，以及統一語的形成。

怎樣促成真的統一語

我們已經知道，目前中國的各地方言中存在着口音上的鴻溝。這個鴻溝，除了提高各地方言的發展，加速它們之間的相互交溶外，是無法填補的。

然而要提高各地方言的發展，我們知道漢字，是不勝任的，所以只有採用拉丁化，來把各地方言書面化，使它們在口頭接觸以外，還能打破了時間和空間，而有在書面上來接觸溝通的可能。這樣，可以使得蟄居內地的人們，學習別區的方言，也不再是件難事，而使各方言間的交溶過程，可以加速

五倍乃至十倍。因此，也自然可以加速了統一語的形成。

這樣，可以使各地方言，有着均等的機會，來參加各區間共通的統一語的創造。這樣形成的統一語，才是建築在語言集體創造的民主主義的原則上的，並不偏護任何一地的土語，而同時，又包涵着任何土話中應被攝取的成份的，真正的統一的民族語。這樣形成的統一語，自然能表達任何土話所能表達的一切思想感情，也就是說，它要比目前任何土話，不論在內容上，或者在形式上，都要豐富精密得多了。

第二編

寫法

第一章	一句話的分析	40—43
第二章	字母跟發音	46—54
第三章	音段的構成	56—61
第四章	詞兒的寫法	64—78
第五章	標點符號的用法	80—83

第一章

一句話的分析

做文章就是說話

我們把口頭說着的話，用符號寫在紙上，就是文字。所以做文章就是說話，說話的時候，要發出聲音來。字母就是表示這些聲音的符號。有了代表聲音的符號，一切的說話，都可以用符號（字母）寫出來了。

話是詞兒組成的

一句話，細細分析起來，可以知道它，是由好幾個『詞兒』構成的。比方說：『我現在寫文章』（用拉丁化寫起來，就是：Wo xianzai xie wenzhang），這就是一句話，或者叫做一句句子。這一句話是由『我』，『現在』，『寫』，『文章』——四個詞兒構成的。有的時候，一句話裏包含的詞兒還

(40)

要多。

詞兒是音段組成的

那麼詞兒，又是由什麼東西構成的呢？——我們把『現在』(xianzai)這一個詞兒拿來分析，就知道它，是由『現』(xian)，和『在』(zai)，二個『音段』構成的。多少音段，構成一個詞兒，這沒有定規。比方：『我』(wo)，『寫』(xie)，這些詞兒，都是由一個音段構成的，我們叫它們『單段的詞兒』。『現在』，『文章』，都是『兩個音段的詞兒』。『拉丁化』(latinxua)，是『三音段的詞兒』，而『帝國主義』(diguozhuji)，就是『四音段的詞兒』。

音段是聲音組成的

音段是由一個或者兩個『聲音』構成的。比方『我』(wo) 這個音段(wo 是『單音段的詞兒』)，所以既可把它當作一個詞兒，又可把它當作一個音

段。)就是由 w (讀『五』) 和 o (讀『哦』) 兩個聲音構成的。『寫』(sie) 這個音段，是由 s (讀『四』) 和 ie (讀『也』) 兩個聲音構成的。可是有好些音段，是一個聲音構成的，比方：『一』(i)，『二』(r)，『四』(s)，『五』(u)，『字』(z)，『魚』y) ……等等。

字母就是聲音的符號

上面已經說過：字母就是聲音的符號，所以一個聲音就可以用一個字母來代表。但是有些聲音，我們却要用兩個或者是三個字母來表示。比方：『也』這個聲音，就用 ie 記這兩個字母，『用』這個聲音，就用 yng 這三個字母來表示。

做文章是件容易的事

以上所講的，『話』，『詞兒』，『音段』，『聲音』，『字母』的構成和關係，可以用底下的表格來表示。

話	wo xianzai sie wenzhang. (我現在寫文章)																			
詞兒	wo (我)	xianzai (現在)		sie (寫)	wenzhang (文章)															
音段	w (我)	xian (現)	zai (在)	sie (寫)	wen (文)	zhang (章)														
聲音	w	o	x	ian	z	ai	s	ie	w	en	zh	ang								
字母	w	o	x	i	a	n	z	a	i	s	i	e	w	e	n	z	h	a	n	g

明白了上面的道理，做文章就容易了。我們只要把字母拼成聲音，由聲音構成音段，由音段組成詞兒，再由詞兒湊成一句話，把許多話集合起來，就是一篇文章。

第二章

字母跟發音

一共有二十八個字母

北方話拉丁化的字母，一共有二十八個。這二十八個字母，可以寫出北方話中一切的聲音，記錄隨便什麼話。

下面就是北方話的字母表——

大寫	小寫	讀音	注音符號
A	a	啊	ㄚ
B	b	不	ㄅ
C	c	此	ㄘ
CH	ch	痴	ㄘ
D	d	得	ㄉ
E	e	厄	ㄜ
F	f	非	ㄈ
G	g	革	ㄍ

I	i	意	丨
J	j	意	丨
K	k	克	万
L	l	勒	力
M	m	沒	ㄇ
N	n	內	ㄋ
NG	ng	一	一
O	o	哦	ㄛ
P	p	丕	ㄆ
R	r	而	ㄖ
RH	rh	日	ㄖ
S	s	四	ㄙ
SH	sh	是	ㄕ
T	t	忒	ㄊ
U	u	五	ㄨ
W	w	五	ㄨ
X	x	黑	ㄒ
Y	y	雨	ㄩ

Z	z	子	尸
ZH	zh	知	止

母音子音和複雜音

在二十八個字母裏頭，a, e, i, o, u, y 這六個是母音；其餘的二十二個——b, c, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ng, p, r, rh, s, sh, t, w, x, z, zh——是子音。有五個子音要用兩個字母來表示的，就是：ch, ng, rh, sh, zh。

有一些母音，寫起來要用二個到四個字母來表示，這就是複雜音。複雜音可以分成兩類——

(一) 複雜母音——一共有十五個，就是：

ai (愛•牙)。

ao (襖•么)。

ei (允諾聲)。

ie (也•世)。

ia (鴉• | 丫)。

iao (要• | 么)。

iou (有·ㄩ)。

iu (油)。

ou (歐·ㄨ)。

ua (「挖」·ㄩ)。

uai (「外」·ㄨㄞ)。

ui (「位」·ㄨㄟ)。

uo (「我」·ㄨㄛ)。

ye (月·ㄩㄝ)。

yo (藥·ㄩㄛ)。

(二)帶鼻音的母音——這些母音的末尾，都帶着鼻音 n 或 ng。這類的母音也有十五個，就是：

an (安·ㄢ)。

ang (盎·ㄤ)。

en (恩·ㄣ)。

eng (鞞·ㄥ)。

in (因·ㄣ)。

ing (英·ㄥ)。

ian (煙·ㄢ)。

iang (央·丨尤)。

uan (「灣」·×ㄤ)。

uang (「汪」·×尤)。

un (「文」·ㄨ)。

ung (×ㄨㄥ)。

yan (原·ㄩㄢ)。

yn (雲·ㄩㄣ)。

yng (用·ㄩㄥ)。³

G K X 三字母的變音

g, k, x 三個子音，當它們的位置是在母音 i
或 y 的前面的時候，發音要起變化：

gi 就念做「幾」(ㄐ ㄩ)。

gy 就念做「居」(ㄐ ㄩ)。

ki 就念做「欺」(ㄑ ㄩ)。

ky 就念做「區」(ㄑ ㄩ)。

xi 就念做「希」(ㄒ ㄩ)。

xy 就念做「許」(ㄒ ㄩ)。

比方：

- giki* (機器) ◦
- gishu* (技術) ◦
- gīali* (家里) ◦
- hiki* (力氣) ◦
- kipian* (欺騙) ◦
- kianbi* (鉛筆) ◦
- xiwang* (希望) ◦
- xixuan* (喜歡) ◦
- guigy* (規矩) ◦
- gylobu* (俱樂部) ◦
- gyode* (覺得) ◦
- kyy* (區域) ◦
- chuky* (出去) ◦
- d'kyo* (的確) ◦
- xydo* (許多) ◦
- iexy* (也許) ◦

N 音跟NG音不可混同

帶鼻音的母音中，有七組很相似的音，就是：
an—ang, en—eng, in—ing, ian—iang, uan—uang,
un—ung, yn—yng。其中，en—eng 和 in—ing 兩
組的區別很困難，所以在書寫的時候，可以不必一
定把它們區別。其他的五組中，n 跟 ng 的分別
是很清楚的，所以不可混同，要遵守各各的寫法。比
方：

(an—ang)

dansh (但是)。

dangsh (當時)。

dansin (担心)。

dangsin (當心)。

wanshang (晚上)。

wangshang (往上)。

(ian—iang)

xianzai (現在)。

xianglai (向來)。

iangyan (煙捲)。

iangmao (羊毛)。

laonian (老年)。

loniang (老娘)。

(uan-uang)

chuan (船)。

chuang (窗)。

xuanxi (歡喜)。

xuangdi (皇帝)。

guancai (棺材)。

guangcai (光彩)。

(un-ung)

sunsh (損失)。

sungshu (松樹)。

zunshou (遵守)。

zungsi (總是)。

lunwen (論文)。

lungde (弄得) ◦

(*yn-yn*)

yn (雲) ◦

yn (用) ◦

xynxua (訓話) ◦

xyn (兇惡) ◦

kynzhung (羣衆) ◦]

kyn (窮苦) ◦]

第三章

音段的構成

音段 = 子音 + 母音

音段通常是由子音和母音兩部份組成的，比方『我』(wo) 這個音段，就是由 w (子音) 和 o (母音) 拼合而成的。wo xianzai sie wenzhang (我現在寫文章) 這句話，可分析做六個音段，就是：wo, xian, zai, sie, wen, zhang。這六個音段分析起來是——

wo (音段) = w (子音) + o (母音)。

xian (音段) = x (子音) + ian (帶鼻音的母音)。

zai (音段) = z (子音) + ai (複雜母音)。

sie (音段) = s (子音) + ie (複雜母音)。

wen (音段) = w (子音) + en (帶鼻音的母音)。

(56)

音)。

zhang (音段) = zh (子音) + ang (帶鼻音的母音)。

從上面我們可以得到一個公式，就是：音段 = 子音 + 母音 (不論是 *o* 那樣的單母音，或是 *ai*, *ie* 那樣的複雜母音，再不然是 *ian*, *en*, *ang* 那樣的帶鼻音的母音，都可以)。

單獨做音段的子音

但是在子音中，也有一部份，可以無需母音的合作，而單獨成立一個音段的。這樣的子音，一共有八個，就是：*zh*, *ch*, *sh*, *rh*, *z*, *c*, *s*, *r*。比方：

zhsh (知識)。

zs (自私)。

zhje (職業)。

siez (寫字)。

ch (尺)。

cdi (此地)。

yoch (鑰匙)。

inc (因此)。

shz (識字)。

ssiang (思想)。

sh (十)。

sxo (死活)。

libairh (禮拜日)。

menkou (門口兒)。

rhz (日子)。

rz (兒子)。

上面例子中的 *zh*, *ch*, *sh*, *rh*, *z*, *c*, *s*, *r* 都是單獨構成一個音段的，所以我們得到了第二個公式，就是：音段=子音。

單獨做音段的母音

六個單母音以及三十個複雜音，都可無需子音的合作，單獨成立音段，只除了複雜音中八個以 *u*

開頭的母音——ua, uai, ui, uo, uan, uang, un, ung——是例外(註)。底下是把可以單獨做音段的母音，分做單母音，雜複母音和帶鼻音的母音三類來講：

(一)單母音——a, e, i, o, u, y 都可以單獨做音段。比方：Ni xǎo-a (你好啊?)的a；*ĕ*, hego wo bu zhīdao (呃，這個我不知道)的e；i²o rhen (一個人)的i；Ni bu iao gaoxing-o (你不要高興哦!)的o；u²ye (五月)的u；ky²y (區域)的y；都是單獨做音段的。

(二)複雜母音——有十一個可以單獨做音段的，就是：ai, ao, ei, ie, ia, iao, iou, u, ou, ye, yo。比方：

a²ida (挨打)。

(註) 凡遇到『挖』，『外』，『做』，『我』，『海』，『汪』，『文』；等音段時，我們不寫作ua, uai, ui, uo, uan, uang, un 而要寫作wa, wai, wei, wo, wan, wan²w, en等。

giəoəo (驕傲) ◦

ei (允諾聲) ◦

iəti (液體) ◦

iaba (啞吧) ◦

iaok'u (要求) ◦

ioucy (有趣) ◦

iū (油) ◦

ouki (嘔氣) ◦

uye (五月) ◦

tiaoyə (條約) ◦

(三) 帶鼻音的母音——也有十一個可以單獨成立音段的，就是：*an*，*ang*，*en*，*eng*，*in*，*ing*，*ian*，*iang*，*yan*，*yn*，*yng*。比方：

ansin (安心) ◦

angzang (臃腫) ◦

enxui (恩惠) ◦

(*eng* 少見) ◦

inwei (因為) ◦

- ingai* (應該) ◦
- ian'ei* (眼淚) ◦
- iangche* (洋車) ◦
- weiyuan* (委員) ◦
- yundong* (運動) ◦
- yingxu* (擁護) ●

第四章

詞兒的寫法

整個的詞兒要連着寫

中國話裏頭的詞兒，跟別國的一樣，有由一個音段組成的，也有由好幾個音段組成的。在拉丁化中，凡是表示一個整個概念的詞兒，不管它有幾個音段，一律要連寫，不像漢字那樣地一個音段寫成一塊。這叫做詞兒的連寫。比方：

(一) 單音段的詞兒——ni (你)，y (魚)，
xuo (火)，gou (狗)，shu (書)。

(二) 多音段的詞兒——wenz (文字)，lingcie
(並且)，feichang (非常)；bugosh (不過是)，
zhmind (殖民地)，shu'inz (樹林子)，latinxua
(拉丁化)，ulunrhuxo (無論如何)，diguozhuj (帝國主義)，
goubidaozao (苟幣搗糟)，diaorlang-
dang (吊爾郎當)，zingciaociaodi (靜悄悄的)，
(64)

kixengxengdi (氣狠狠的) 。……。

詞尾要跟詞兒連着寫

(一) 名詞的詞尾『兒』(-r) , 『子』(-z) , 以及表複數的詞尾『們』(-min) 都要跟名詞連寫。

比方：

pikiur (皮球兒) 。

iangyanr (煙捲兒) 。

zhoz (桌子) 。

daoz (刀子) 。

xaizmn (孩子們) 。

tamn (他們) 。

(二) 表示『所有』的『的』(-di) , 以及形容詞和副詞的詞尾『的』(-di) , 都要和前面的詞兒連寫。比方：

wedi gogodi pungjudi ziezie (我的哥哥的朋友的姊姊) 。

zhepian wenzhangdi is (這篇文章的意思) 。

bushzdi rhen (不識字的人)。

gaoga-xingxingdi n'anshu (高高興興地念書)。

oungmindi xaiz (聰敏的孩子)。

(三)表示『位置』的詞尾『裏』(-li)『上』(-shang)，『下』(-xia)，『中』(-zhung)，『口』(-kou)，『邊』(-bian)，『前』(-qian)，『後』(-hou)，『頭』(-tou)等，也要跟前面的名詞連着寫(註)。比方：

zuili (嘴里)。

shushang (書上)。

lcuxia (樓下)。

xyngzhung (胸中)。

menkou (門口)。

shoubian (手邊)。

(註)但是像里頭，里面，里邊，中間，上面，下面，底下，前頭，以前，後邊，以後等等多音段的詞尾，可以當作獨立的詞兒，不必跟名詞連寫。比方：uz limian(房子里面)。

iancian (眼前) 。

beixou (背後) 。

gietou (街頭) 。

(四) 表示『數量單位』的『個』(-go) , 『本』(-ben) , 『張』(-zhang) , 『枝』(-zh) , 『把』(-ba) , 『隊』(-dui) , 『羣』(-kyn) , 『棵』(-ko) , 『間』(-gian) , 『份』(-fen) , 『套』(-tao) , 『頭』(-tou) , 『隻』(-zh) , ……等等, 都要和前面的數詞, 或指示形容詞(這, 那) 連寫。比方 :

igo xyosheng (一個學生) 。

nago xyosheng (那個學生) 。

2zh kianbi (二枝鉛筆) 。

zhez zh kianbi (這枝鉛筆) 。

3ba iz (三把椅子) 。

4tou niu (四頭牛) 。

5gian fanz (五間房子) 。

(五) 動詞的詞尾『了』(-liao) , 『啦』(-la) , 『着』(-zho) , 『開』(-kai) , 『來』(-lai) :

『去』(-ky) , 『上』(-shang) , 『下』(-xia) ,
『起來』(-kilai) , 『出來』(-chulai) , 『上去』
(-shangky) , 『下來』(-xialai) , 『過來』(-golai) ,
『做』(-zo) , 『成』(-cheng) , 『好啦』(-xaola) ,
『完啦』(-wanla) , 『一下』(-jixia) , 『……—
……』(-ji …….) , 『不了』(-buliao) , 『不上』
(-bushang) , 『不成』(-bucheng) …… , 一律要跟
前面的動詞連寫。比方：

laila (冰啦) 。

kanzho (看着) 。

tuikai (推開) 。

nalai (拿來) 。

naky (拿去) 。

tuishang (推上) 。

fangxia (放下) 。

zhankilai (站起來) 。

siechulai (寫出來) 。

zhuishangky (追上去) 。

tiaoxialai (跳下來) 。
zongolai (走過來) 。
dangzo (當做) 。
zocheng (做成) 。
siexaola (寫好嘞) 。
nianwanla (念完嘞) 。
kanjixia (看一下)
tingjiting (聽一聽) 。
zobuliao (做不了) 。
shuobushang (說不上) 。
zobucheng (做不成) 。

界音法一共有五種

在一個多音段的詞兒裡頭，如果第二，或者第三，第四……個音段（只要不是第一個音段）的開頭是 a, e, i, o, u, y 等母音的時候，在發音上容易引起混亂。（註）有了『界音法』，就可以避免這種可能的混同。界音法有五種：

(一) 在兩個易起混亂的音段中，要是後一個音段的開頭是*a, e, o*的時候，就用界音符號(′)把這兩個音段隔開。比方：

pi'ao (皮襖)。

cin'aidi (親愛的)。

ding'e (定額)。

Su'o (蘇俄)。

(二) *ia, iao, ie, iou, iu, ian, iang* 這七個音段，只要不是在一個多音段詞兒的開頭（這就是說：只要不做這詞兒的第一個音段），而在詞兒的中間或者末尾，就要變成：*-ja, -jao, -je, -jou, -ju, -jan, -jang*。比方：

在詞兒的開始	在第二個音段
<i>iapian</i> (鴉片)。	<i>uja</i> (烏鴉)。

(註)比方：要是把「皮襖」，「自由」，「發務」，「四月」寫作 *piao, ziu, iu, sye*，念的人就會當作「飄」，「就」，「油」，「雲」；「親愛的」如果寫作 *cinaidi*，也許有人要念作 *ci-nai-di*。

iaokiu (要求) ◦ *syjao* (需要)
ieban (夜班) ◦ *banjeli* (半夜里) ◦
iutiao (油條) ◦ *xiangju* (香油) ◦
iangyan (煙捲) ◦ *dajan* (大煙) ◦
iangmao (羊毛) ◦ *shanjang* (山羊) ◦
iou y (有趣) ◦ *meijou* (沒有) ◦

(三) *i*, *in*, *ing* 這三個音段，只要不是在一個詞兒的開頭（就是說：只要不是做詞兒中的第一個音段），而是這詞兒的第二（或第三……）個音段的時候，就要在前面加上一個字母 *j*，而變成 *-ji*, *-jin*, *-jing*。這個 *j* 的作用，等於一個界音符號。

比方：

在詞兒的開頭	不在詞兒的開頭
<i>is</i> (意思) ◦	<i>zhuji</i> (注意) ◦
<i>induan</i> (音段) ◦	<i>zjin</i> (子音) ◦
<i>inggai</i> (應該) ◦	<i>dajing</i> (答應)

(四) 在一個多音段的詞兒中，如果前面一個音段的最後一個字母是子音，而後面一個音段是 *y*，

yan, ye, yn, yng, yo, 這兩個音段中間，就要用 *j* 來隔開。比方：

前面的字母是母音	前面的字母是子音
yy (區域)。	guan <i>iy</i> (關於)。
weiy <i>an</i> (委員)。	cing <i>iy</i> an (請願)。
ye (五月)。	si <i>ye</i> (四月)。
wai <i>yn</i> (白雲)。	ming <i>yn</i> (命運)。
zo <i>yn</i> g (作用)。	ing <i>yn</i> gdi (英勇的)。
gaoy <i>o</i> (膏藥)。	wan <i>yo</i> (丸藥)。

(五) *u* 這個字母，只要不是在詞兒中第一個音段的地位，而是在詞兒的中間或末尾的時候，在 *u* 的前面就要加上一個 *w*。 *w* 在這裏的作用，等於一個界音符號。比方：

在第一個音段的地位	在第二個音段的地位
w <i>lun</i> (無論)。	rh <i>enwu</i> (任務)。
w <i>ki</i> (武器)。	i <i>wu</i> (義務)。
w <i>li</i> (物理)。	xi <i>awu</i> (下午)。
usi <i>andian</i> (無線電)。	co <i>wu</i> (錯誤)。

數詞的幾種寫法

(一) 基本數詞——i(1), r(2)(註), san(3), s(4), u(5), liu(6), ci(7), ba(8), giu(9), sh(10), bai(100), cian(1000), wan(10000), ling(0)。

(二) 分位法——記數字的時候，要按照個，十，百，千，萬……的『位數』來分開。比方：iwan sancian ubai cish giu (一萬三千五百七十九)；rbaì ssh liuwan bacian ling rsh s (二百四十六萬八千另二十四)；sh i (十一)；fcian giubai sansh unian=1935 n (1935年)。

(三) 百分法——百分數可以用『法』表示。比方：b ifenzh i (百分之一)，或作 1%；baifenzh rsh g'u (百分之二十九)，或作 29%；baifenzh rahdi lisi (百分之二十的利息)=20%di lisi。

(四) 次序法——表示次序時，要在數詞的前

(註：或是『兩』liang)。

面加一個詞頭『第』(di-)，中間用短劃(-)連起來。比方：di-ic (第一次)；di-uki (第五期)。

另外一些詞頭，像是『每』(mei-)，『前』(c'an-)，『後』(xou-)，『頭』(tou-)，『末』(mo-)的用法也一樣。

(五)不定法——表示不能確定的數量，可以在兩個數字中間用短劃(-)連起來。比方：liang-sango rhen (兩三個人)；s-utian (四五天)；6-7 ben shu (六七本書)。

擬聲詞的寫法

表示動物以及物體發出的聲音的擬聲詞，要在各個重覆的音段中用短劃(-)連起來。比方：dang-dang (噹噹噹)；xuala-xuala (嘩啦嘩啦)；u-u-u (烏烏烏)；zh-zh-zh (吱吱吱)；putung-putung (撲通撲通)。

助詞也用短劃連着寫

表示各種語氣的助詞：『吧』(-ba)，『呢』

(-ni)，『呀』(-ia)，『啊』(-a)，『嗎』(-ma)等
等，要用短劃(-)和前面的詞兒連起來。比方：

Nikan-ba ! (你看吧 !)

Xaodexen-ni ! (好得很呢 !)

Nilai-a ! (你來啊 !)

幾個特別的詞兒

『四聲』在拼音文字上沒有表出的必要，但是
有幾個詞兒，為避免可能的混同起見，要用母音的
重覆來加以區別。比方：

nar (那兒) 。 ta (他) 。

naar (哪兒) ? taa (她) 。

gigo (幾個) 。 liz (栗子) 。

giigo (幾個) ? liiz (李子) 。

mai (賣) 。

maai (買) 。

Shansi (山西) 。

Shaansi (陝西) 。

此外，在說話中應特別強調的音段，也可用同樣的方法來表示。比方：

Nandao sh woo-ma? (難道是我——嗎?)

Yanlai sh nizi-a! (原來是你——啊!)

二種成語的寫法

(一) 在意義上和詞兒相似，也是表示某種完整概念的，就作為詞兒，像詞兒一樣連着寫。比方：zungrjanzh (總而言之)；kijoucli (豈有此理)；ulunrluxo (無論如何)。

(二) 在意義上是兩個同意義的部份的重複，有時甚至在形式上，也是把一些音段有規則地重複的，就要在重複的兩個部份中用短劃(-)連起來。比方：zhshou-xuagyó(指手畫脚)；siang'ai-siangky (想來想去)；ianggia-xokou(養家活口)，shsh-koko(時時刻刻)(註)。

詞兒和音段的重複

(一) 爲了加強語氣，有時特別把一些詞兒重
(76)

複着說兩遍。這些重複的詞兒，寫的時候用短劃

(-) 連起來。比方：

ipai-ipaidi chuangxu (一排一排的窗戶)。

lailai-wangwangdi ren (來來往往的人)。

Giao ta zhdao-zhdao wodi lixai ! (叫他知
知道我的厲害！)

*(二) 在發問時候的音段的重複，寫的時候要在否定字前加一短劃 (-) 比方：iao-bujiao (要不要) ? iou-meijou (有沒有) ? sh-bushi (是不是) ? neng-buneng (能不能) - ? xiao-buxiao (好不好) ?

(三) 在兩重否定的時候，常把否定字的音段重複，寫的時候當它一個詞兒連着寫好了。比方：budebu (不得不) ; bunengbu (不能不) ; bukobu (不可不) ; buganbu (不敢不) ; buxiaobu (不好

(註) 有一些名詞，在意義上雖不全同，但因它們中間有着難以分離的關係，或是在把它們並立出來的時候，也用和這一條相同的辦法。比方：『流汗』(xye-xan)，『語言文字』(yjan-wenz) 等。

不)。

略語和縮寫的辦法

(一) 爲求說話經濟起見，有些常用的幾個詞兒的短語，會說成一個詞兒似的略語。比方：

zhweixui (執委會) = zhxing weiyaxui (執行委員會) 。

Giang-Zhe = (江浙) Giangsu Zhegiang (江蘇浙江) 。

(二) 爲求書寫的簡便，有時把詞兒的第一字母來代表，這便是縮寫。比方：n. = nian (年) ；
d. d. = dengdeng (等等) 。

第五章

標點符號的用法

什麼地方要大寫

(一) 一句話開頭第一個字母要大寫。比方：

Nimn iging koji kanshuliao. Kosh nimn xuan bu shulian. Nimn xuan iao gisy iangiu, bu iao ba xyogodi wangliao. (你們已經可以看書了。可是你們還不熟練。你們還要繼續研究，不要把學過的忘了。)

上面一共有三句，每句開頭都是大寫的。

(二) 在文章中，遇到人名，地名，國名等專門名詞的時候，不問它在句中什麼地位，都一律要把第一個字母大寫。比方：

Sun Zhongshan (孫中山)。

Hitler (希脫勒)。

Gorkij (高爾基)。

Zhungguo (中國) 。

Rhben (日本) 。

Abisin'ia (阿比西尼亞) 。

Nangjing (南京) 。

Shangxai (上海) 。

Beiping (北平) 。

Xankou (漢口) 。

Roma (羅馬) 。

Moskwa (莫斯科) 。

Tianma shudian (天馬書店) 。

一句話的末尾加句號

一句話的末尾，要點上一個句號（ ． ） 。但是疑問句却要用疑問號（ ？ ），感嘆句，就用感嘆號（ ！ ） 。比方：Fung xen da. (風很大) 。 Fung dabuda ? (風大不大) Aja, xao da fung ! (嘩呀，好大風！)

句中撇號的用法

在句中可以稍停的地方，就用撇號（，）。

方：

Nianwan ixou, cianwan bu iao ha kangod;
wangla, iao gisy iangiu, iao giao biedi rhən, iao
nalai ingyng. (念完以後，千萬不要把看過的忘
碰，要繼續研究，要教別的人，要拿來應用。)

詞兒移行的方法

寫文章的時候，若是一行里有一個詞兒寫不完
了，那麼可以按着音段，把這個詞兒切做兩段：把
前一段寫在上面一行，再加上一個短劃（-）。表
示沒有完；把餘下的一段移到下一行去。比方：
ulunrhuxo（無論如何），可以切做：u-lunrhuxo，
或是 ulun-rhuxo，或是 ulunrh-xo。但是不能切做
ul-unrhuxo, ulunr-huxo, ulunrh-uxo, 或是 ulunrhux-o。

一篇文章可分好幾節

寫文章的時候，爲了使讀的人看得明白起見，

(82)

要把我們要表達的意思，一層一層地，有條有理地寫出來。因此文章可以分做幾節，每節包含好幾句話。而在每節的開頭，稍為空一點地位，好叫讀的人知道；『又是一節來了。』



初版日期 民國廿四年六月
發行者 韓振業
出版者 天馬書店(上海
北江西路海甯路北三六八號)
定價 實售大洋二角正
(奉中宣會圖書雜誌審查委員
會頒給審字一六三一審查證)